

Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jakim pożytkiem bóstwo, że wyrzeźbił je jego rzeźbiarz, posąg lany i nauczyciel kłamstwa,* że aż tak ufa rzeźbiarz swej rzeźbie, że sporządza bezgłośnie posągi?**)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jaka jest korzyść z bóstwa, że sporządza je rzeźbiarz, lub z lanego posągu, nauczyciela kłamstwa, że aż tak rzeźbiarz ufa swej robocie, aby sporządzać nieme posągi?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cóż pomoże rzeźbiony posąg, który wykonał jego rzemieślnik, <i>albo</i> odlany <i>obraz</i> i nauczyciel kłamstwa, aby rzemieślnik pokładał w nim ufność, czyniąc nieme bożki?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cóż pomoże ryty obraz, że go wyrył rzemieślnik jego? albo odlewany obraz i nauczyciel kłamstwa, że ufa rzemieślnik w robocie swojej, czyniąc bałwany nieme?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co pomoże rycina, że ji wyrzezał uczyniciel jego, licina i obraz fałeczny? Iż miał nadzieję w uczynku uczyniciel jego, aby uczynił bałwany nieme?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cóż może posąg, który rzeźbiarz tworzy, obraz z metalu, fałszywa wyrocznia – że w nich to twórca nadzieję pokłada, gdy wykonuje swoje nieme bogi?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cóż pomoże bałwan, którego wyrzeźbi mistrz, posąg odlany z jego kłamliwą wyrocznią? Ufa jej jednak jego twórca, choć sporządza nieme bałwany.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jaki pożytek przyniesie posąg, który uczynił rzeźbiarz, odlana podobizna i fałszywy wróżbita? Jak może twórca zawierzyć swojemu dziełu, niememu bóstwu, które sam uczynił?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jaka jest korzyść z rzeźbionego bożka, z odlanego posągu, z fałszywej wyroczni? Jakże twórca może im zaufać - niemyim bożkom, które sam wykonał?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jakiż pożytek z rzeźby: że jej twórca nadał jej kształt? Albo z posągu lanego, co daje kłamliwe wyrocznie: że artysta, który go wykonał, pokłada w nim nadzieję i tworzy nieme bóstwa?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Яка користь різьбленого, що його вирізьблено? Він зліпив його литтям, брехливу фантазію, бо той, хто зліпив, повірив у своє ліплення, щоб зробити глухого ідола.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jaka jest korzyść z rzeźby, że ją wyrzeźbił jej mistrz; albo z posągu i fałszywego wróżbity, że mistrz polegał na swym wytworze i czynił nieme bałwany?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Cóż za pożytek z rzeźbionego wizerunku – jeśli został wyrzeźbiony przez swego twórcę – z lanego posągu i nauczyciela fałszu? Jeśli twórca jego postaci tak mu zaufał, że wykonuje bezwartościowe bogi, które są nieme?

¹⁾ nauczyciel kłamstwa, שֶׁקֶר מוֹרֶה (more h saqer), gorzkości (l. bunt, buntownicy, tłustości, obraz) kłamstwa, 1QpHab; fałszywy wizerunek 8HevXIIgr, G; por. nauczyciel sprawiedliwości, אֲחֵימֹרֶה לְצִדִּיקָה, <x>360 2:23</x>.

²⁾ <x>290 41:29</x>; <x>290 44:9</x>; <x>300 10:8</x>

